ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ТЕКСТОВЫХ ЛИНГВОКОНСТРУКТОВ

НЕКОТОРЫЕ ПОЭТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛОСАКСОНСКОЙ ПОЭМЫ «БЕОВУЛЬФ»

Богачев Роман Евгеньевич,
кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков Педагогического института Белгородского государственного национального исследовательского университета, г. Белгород, Россия
Мусаелян Елена Николаевна,
кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков Педагогического института Белгородского государственного национального исследовательского университета, г. Белгород, Россия

Аннотация. В статье рассматриваются некоторые особенности англосаксонской поэзии донорманнского периода на примере древнеанглийской поэмы «Беовульф». Рассматривается такой элемент англосаксонской поэзии как кеннинг. Приводятся примеры как простых двухсоставных кеннингов, так и метафорические варианты из одного сложного слова.

Ключевые слова: Беовульф, англосаксонская поэзия, древнеанглийский язык.

Рассматривая поэтические особенности и структуру текста времен англосаксонской литературы до норманнского завоевания, с точки зрения ее лексики, можно увидеть, что с одной стороны она не поражает разнообразием, однако с другой имеет достаточно интересную структуру так называемых «кеннингов». В очередной раз приведем тут цитату Дж. Толкина, которая достаточно хорошо объясняет этот момент:

«Древнеанглийский (англосаксонский) язык не слишком сложен, хоть им и пренебрегают многие из тех, кто занимается долгим периодом нашей истории, в течение которого на нем говорили и писали. Но поэтический язык и стиль древнеанглийской поэзии совсем не просты. Ее склад и правила, как и размер, отличаются от современной английской поэзии. Сохранилась она фрагментарно и благодаря случаю, и только в современную эпоху была расшифрована и истолкована, несмотря на отсутствие традиции или глоссариев: в Англии, в отличие от Исландии, древняя северная поэтическая традиция полностью прервалась и забылась. В результате многие слова и выражения встречаются редко или лишь единожды. Существует множество слов, зафиксированных только в «Беовульфе». Например, eoten «великан». Это слово, судя по другим источникам, было общеизвестно, хотя его англосаксонская форма встречается только в «Беовульфе», поскольку из всей устной и письменной традиции подобных сказаний сохранилась только эта поэма» [Толкин, 2006, с. 51].

Посмотрим на некоторые особенности изображения моря и некоторых его аспектов в поэме. С морем мы сталкиваемся уже в десятой строке:

ofer hronráde hýran scolde, gomban gyldan·þæt wæs gód cyning.	…за китовой дорогой пришлось подчиниться, и платить дань:- это был хороший король!

Hronráde в данном случае не столько «дорога китов», сколько обозначение моря через своеобразный эпитет.

Далее обратим внимание на строку 208-209:

sundwudu sóhte·secg wísade lagucræftig mon landgemyrcu.	они нашли морской лес, он повел воинов, этот искусный в море человек, к границе берега.

Тут под своеобразной метафорой «морской лес (морское дерево)» обозначен обычный корабль. Особенно интересный вариант прилагательного lagucræftig, которое в данном случае переводится как «квалифицированный в вопросах, связанных с морем»

С точки зрения определенных поэтических синонимов можно обратить внимание на такую пару как brimclifu и holmclifu. Общее корневая лексема – «утес», а оба переводятся как «морские утесы». То есть нельзя сказать, что синонимия в англосаксонской поэзии не использовалась.

Приведем тут другую цитату Толкиена:

«Другую трудность представляют собой поэтические приемы, особенно описательные сложные слова, которые чужды нашим современным литературным и языковым привычкам, но на самом деле не так уж «неестественны». Нелегко очертить их точное значение и весь диапазон смыслов, которыми они обладали для современника, а их передача ставит перед переводчиком проблему, пути разрешения которой зачастую неочевидны» [Толкин, 2006, с. 52]

В качестве иллюстрации данной цитаты приведем пример еще одного варианта:

ofer lagustraéte laédan cwómon hider ofer holmas	через морскую улицу ведущую сюда пришел через воды

«Морская улица» (lagustraéte) тут аналог той же «дороги китов» из 10 строки, по сути, еще одна метафора к лексеме «море».

Здесь уместно привести цитату Стеблин-Каменского о кеннингах:

«В поэзии скальдов самое характерное и самое основное – это, несомненно, так называемый «кеннинг». Кеннинг в широком смысле, или "простой кеннинг", т. е. двучленный заменитель существительного обычной речи выражение типа "дорога китов" (море), или "морской конь" (корабль), или "раздаватель запястий" (князь), встречается, правда, не только в поэзии скальдов. Он встречается и в древнеанглийской, и в древненижне- и верхненемецкой поэзии. Речения, аналогичные древнегерманскому кеннингу, встречаются и в поэзии кельтов, и в поэзии ряда других народов земного шара. Однако кеннинг древнеисландских скальдов – это нечто совершенно своеобразное и, несомненно, представляющее большой интерес с точки зрения исторической поэтики. Дело в том, что скальдическая стилистическая традиция охватывает не меньше полутысячелетия (а вне нашего поля зрения, вероятно, и значительно больше) и характеризует

определенную стадию в развитии поэзии, а именно переход от господства безличного фольклорного творчества к осознанному личному авторству» [Стеблин-Каменский, 1958, с. 176].

По сути, система кеннингов, как и любая стихийно возникшая система, отличается сложностью, разнообразием и внутренними противоречиями. В ней присутствуют различные тенденции, и она не обладает завершенностью и единством. Тем не менее, поскольку кеннинги отражают определенный метод поэтического творчества и отношение автора к своему произведению, можно понять принцип их внутренней структуры.

Одной из наиболее характерных особенностей является кеннинг, который называется аллегорическим кеннингом. В аллегорическом кеннинге основа представляет собой название любого существа того же класса, что и описываемое целое, а определение – это название конкретного предмета из сферы целого.

Чтобы продемонстрировать написанное, рассмотрим еще примеры:

sende ic Wylfingum ofer wæteres hrycg ealde mádmas·hé mé áþas swór.	Я послал Вильфингов через водный хребет за обещанными древнми сокровищами;

В этом случае с виду все хорошо, до тех пор, пока мы не поймем, что хребта у воды нет в принципе, это тоже метафора, относящаяся к морю. Словосочетание *wæteres hrycg* можно перевести как «*морская спина*». Англосаксонский словарь в качестве значения слова hrycg дает следующее: *a back of a man or animal* [An Anglo-Saxon Dictionary …, 1898, с. 564].

Однако встречаются варианты не только связанные с кеннингами и метафорами, часто можно увидеть слождные слова, представленные эпитетами:

sellice saédracan sund cunnian, swylce on næshleoðum nicras licgean ðá on undernmaél oft bewitigað sorhfulne síð on seglráde,	странный морской дракон, исследующий озеро, также на склонах мыса отдыхали морские монстры, они в середине утра часто совершают печальные вылазки на парусную дорогу,

Первым сложным прилагательным является слово *saédracan*. Значение понятно и не вызывает трудности, переводится как *морской дракон*. А вот *seglráde* имеет стандартное значение «море», хотя и переводится как «дорога парусов». Интересное значение имеет в этом контексте лексема nicras, которая переводится и как «морские монстры», так и «гиппопотамы».

Иногда особенности употребления тех, или иных лексем довольно сложно понять ввиду поэтичности самого произведения. Обратим внимание на строку 47-49:

þá gýt híe him ásetton segen gyldenne héah ofer héafod·léton holm beran· géafon on gársecg·him wæs geómor sefa	но затем они установили стандарт из золота, высоко над головой; они позволили морю нести, отдались океану, с встревоженным сердцем,

Обратим внимание на сложную лексему «gársecg», буквально это «копьевидная осока», осока – это тростник с острыми листьями, растущий во влажных, болотистых местах. Свое значение «океан» здесь получилось через растение, которое растет на берегах больших водоемов. По сути, еще одна сложная поэтическая метафора.

Все это позволяет говорить о своеобразном дуализме англосаксонской поэзии, когда с одной стороны сама по себе система языка не является богатой на инструменты, украшающие художественный текст, а с другой – позволяет поэтическим произведениям приобретать неповторимое очарование и индивидуальность.

Список литературы

Стеблин-Каменский М. И. Происхождение поэзии скальдов // Скандинавский сборник. 1958. Вып. 3. С. 175-201.

Толкин Дж. Р. Р. Чудовища и критики, и другие статьи: перев. с англ. / Дж. Р. Р. Толкин; под ред. Кристофера Толкина. – М.: Elsewhere, 2006. – 300 с.

An Anglo-Saxon Dictionary, based on the manuscript collections of the late Joseph Bosworth. / Ed. T.N. Toller. – Oxford: Oxford University Press, 1898.

SOME POETIC FEATURES OF THE ANGLO-SAXON POEM "BEOWULF"

Bogachev Roman
Candidate of philological sciences, associate professor of the department of foreign languages, pedagogical institute
Belgorod state national research university, Belgorod, Russia
Musaelyan Elena Nikolaevna
Candidate of pedagogical sciences, associate professor of the department of foreign languages, pedagogical institute
Belgorod state national research university, Belgorod, Russia

Abstract. The article examines some features of Anglo-Saxon poetry of the pre-war period using the example of the Old English poem "Beowulf". Such an element of Anglo-Saxon poetry as kenning is considered. Examples of both simple two-part kennings and metaphorical variants from one compound word are given.

Key words: Beowulf, Anglo-Saxon poetry, Old English.

ВЕРБАЛЬНАЯ АГРЕССИЯ В ДЕТСКОЙ АНИМАЦИИ

Вековищева Светлана Николаевна,
кандидат филологических наук, доцент, профессор кафедры теории языка, англистики и прикладной лингвистики,
Государственный университет просвещения, г. Москва, Россия

Аннотация. В статье показаны средства реализации вербальной агрессии, представленной в анимационном фильме «Алеша Попович и Тугарин Змей». Методом сентимент-анализа на онлайн-сервисах подтверждена негативная тональность субтитров.